

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Indonésien



Saya minta sikat gigi yang besar.
Je voudrais une grande brosse à dents.

Tidak ada lagi. Tapi, sisir rambut ada!
Il n'y en a plus. Mais, j'ai des brosses à cheveux !

Inclus : 21 leçons de langue

Indonésien

Marie-Laure Beck-Hurault

© Assimil 2015
ISBN 978-2-7005-0659-4
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Remerciements

À Muhammad Abduh pour sa très amicale participation.

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
L'Indonésie : faits et chiffres	10
L'Indonésie : quelques données historiques	10
La langue indonésienne	13

Partie II

INITIATION À L'INDONÉSIEN

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
---	----

Partie III

CONVERSATION

57

Premiers contacts	57
Salutations	57
Souhaits	59
Accord, désaccord	59
Questions, réponses	59
Politesse	60
Langage du corps	61
Langues et compréhension	61
Rencontres et présentations	62
Se rencontrer	62
Se présenter ou présenter quelqu'un	63
Dire d'où l'on vient	63
Dire son âge	64
Famille	64
Emploi, activités, études	66
Religion et traditions	68
Le temps qu'il fait, la météo	69
Sentiments et opinions	70

Invitation, visite	71
Un rendez-vous ?	71
L'amour	72
Temps, dates et fêtes	73
Dire l'heure	73
Dire une date	75
Le temps, les jours et les saisons	76
Jours fériés, jours de fêtes	77
Appel à l'aide	79
Urgences	81
Perte et vol	81
Écritaux et panneaux	83
Abréviations, sigles et acronymes	84
Voyager	85
Contrôle des passeports, douane et bagages	85
Change	86
En avion	86
En train et en bus	88
En bateau	90
En taxi	91
Les deux-roues	92
Louer une voiture	92
Circuler en voiture	93
Sur la route	94
En ville	96
Pour trouver son chemin	96
Visite d'expositions, musées, sites	98
Sorties au cinéma, au théâtre, au concert... ..	100

À la poste	102
Au téléphone	103
Internet et informatique	104
À la banque	106
À la campagne, à la montagne	107
Sports et loisirs	109
À la piscine, à la plage	109
Camper	111
Arbres et plantes	112
Animaux	112
Insectes	113
Hébergement	114
Réservation d'hôtel	115
À la réception	115
Services et petit-déjeuner	117
En cas de petits problèmes... ..	118
Régler la note	119
Nourriture	119
Au restaurant	120
Spécialités et plats traditionnels	122
Dessert, sucreries	124
Légumes	124
Fruits	125
Viandes	125
Poissons et fruits de mer	126
Assaisonnements, sauces et épices	127
Goûts et saveurs	128
Façons de préparer	128
Boissons	129

Achats et souvenirs	130
Magasins et services	132
Chez le coiffeur	133
Soins du corps	133
Produits de toilette, d'hygiène et parapharmacie	134
Vêtements et chaussures	135
Couleurs	138
Chez le tailleur	138
Tabac	139
Photo	141
Livres, revues, journaux, musique... ..	141
Souvenirs, art et artisanat	142
Rendez-vous professionnels	144
Fixer un rendez-vous	145
Visiter l'entreprise	145
Vocabulaire de l'entreprise	146
Santé	147
Chez le médecin et aux urgences	147
Symptômes	148
Douleurs et parties du corps	150
Santé de la femme	152
Chez le dentiste	152
Chez l'opticien	153
Pharmacie	154

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

Initiation

➤ 1^{er} jour

Siapa nama Bapak? Comment vous appelez-vous ?

1 Halo, siapa nama Bapak?

halo, siapa nama bapa^k

salut qui nom monsieur / père

Bonjour / Salut, comment vous appelez-vous ?

2 Nama saya Abduh. Ibu dari mana?

nama saya abdouh. ibou dari mana

nom je Abduh. de où

Je m'appelle Abduh. D'où venez-vous ?

3 Saya dari Perancis. Suami saya dari Belgia.

saya dari pra'ntchiss. souami saya dari belguia

je de France. mari je de Belgique

Je viens de France. Mon mari vient de Belgique.

Notes de grammaire

Bapak ou **Pak** (les Indonésiens adorent raccourcir les noms de personnes, c'est une marque d'affection) signifient à la fois *monsieur* et *père* ou *papa*. Pour une femme, on dira **Ibu** ou **Bu**, *madame*, *mère*, *maman*. Ces appellatifs, ainsi que les noms de personnes, remplacent souvent le pronom personnel sujet de politesse *vous* : **Bapak dari mana?**, *D'où venez-vous ?* ; **Abduh dari Indonesia?**, *Vous (Abduh) êtes indonésien ?*

Les pronoms personnels (*saya, je ; kamu, tu ; kita, nous tous ; kami, nous sans toi ; Anda, vous* de politesse ; *mereka, ils ou elles*) – sauf *il* ou *elle* : **dia** – ont la valeur d'un possessif quand ils sont placés après le nom : **Saya dari Perancis**, *Je viens de France* ; **Nama saya Abduh**, *Mon nom est Abduh*.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je viens de France.
2. D'où êtes-vous Abduh ?
3. Bapak dari mana?
4. Suami saya dari Indonesia.

Solutions

1. Saya dari Perancis.
2. Abduh dari mana? ou Dari mana Abduh?
3. D'où venez-vous ?
4. Mon mari vient d'Indonésie.

Conversation

➤ Premiers contacts

Les Indonésiens sont très accueillants et chaleureux ; ils peuvent paraître indiscrets au premier abord, mais ce n'est pas le cas. On pourra vous demander dix fois par jour d'où vous venez, où vous allez, si vous êtes marié(e)... Ce n'est pas de la curiosité malsaine, c'est juste une façon de montrer qu'on s'intéresse à vous, une forme de politesse. Quand vous ne voulez plus répondre, dites simplement que vous venez de *la lune* (**dari bulan**), vos interlocuteurs comprendront cet humour !

Salutations

Dire bonjour

La façon de dire bonjour en indonésien dépend de l'heure du jour ou de la nuit. Entre 6 et 10 heures du matin, dites **selamat pagi**, "bon matin", entre 11 et 14 heures, **selamat siang**, "bon midi", entre 15 et 18 heures, **selamat sore**, *bon après-midi*, et après la tombée de la nuit **selamat malam**, *bonne nuit*, pour souhaiter une bonne soirée ou une bonne nuit.

Bonjour ! (6 h-10 h)	Selamat pagi!	seulamatt pagui
Bonjour ! (11 h-14 h)	Selamat siang!	seulamatt sia'ng
Bonjour ! (15 h-18 h)	Selamat sore!	seulamatt soré
Bonsoir !	Selamat malam!	seulamatt malam
Ça va ?	Apa kabar?	apa kabar
Bien, très bien.	Baik, baik sekali.	ba'ik, ba'ik sekali

Titres de civilité

Le tutoiement n'est pas courant en Indonésie, et le plus souvent, au lieu d'utiliser **Anda**, *vous*, les gens préfèrent utiliser les appellatifs ci-dessous, qui remplacent les pronoms personnels ou le prénom de la personne → **Ari mau makan?**, *Tu veux manger ?* Notez que **bapak** et **ibu** signifient également *père* et *mère*.

<i>madame</i>	Ibu, Bu, Nyonya	<i>ibou, bou, nyonya</i>
<i>monsieur</i>	Bapak, Pak, Tuan	<i>bapa^s, pa^s, touann</i>
<i>mademoiselle</i>	Nona	<i>nona</i>
<i>jeune fille (Java)</i>	Mbak	<i>mba^s</i>
<i>jeune homme</i>	Bang	<i>ba'ng</i>
<i>jeune homme (Java)</i>	Mas	<i>mass</i>
<i>enfant</i>	Adik	<i>adi^s</i>

Pour prendre congé

Pour dire au revoir, on prévient : **Saya mau pergi dulu**, *Je vais partir*, et on demande la permission de partir : **Permisi Bu, Excusez-moi madame**. L'interlocuteur répond : **Mari Pak, Je vous en prie, monsieur**. Quand on veut marquer le respect dû à une personne plus âgée, on peut pratiquer le **sembah**, le salut incliné en joignant les mains.

<i>Au revoir, à bientôt.</i>	Sampai ketemu.	<i>sa'mpèy keuteumou</i>
<i>À plus tard.</i>	Sampai nanti.	<i>sa'mpèy na'nti</i>
<i>À demain.</i>	Sampai besok.	<i>sa'mpèy bésso^s</i>
<i>À la semaine / l'année prochaine.</i>	Sampai minggu / tahun depan.	<i>sa'mpèy mi'ngou / tahounn deupann</i>
<i>À la prochaine fois.</i>	Sampai bertemu lagi.	<i>sa'mpèy beurteumou lagi</i>

Souhais

On souhaite tout un tas de bonnes choses aux gens grâce à un mot : **Selamat**.

<i>Au revoir ! (dit celui qui part)</i>	Selamat tinggal!	<i>seulamatt ti'ngal</i>
<i>Bienvenue !</i>	Selamat datang!	<i>seulamatt data'ng</i>
<i>Bon anniversaire !</i>	Selamat ulang tahun!	<i>seulamatt oula'ng tahounn</i>
<i>Bon appétit !</i>	Selamat makan!	<i>seulamatt makann</i>
<i>Bon voyage ! (dit celui qui reste)</i>	Selamat jalan!	<i>seulamatt djalann</i>
<i>Bonne nuit !</i>	Selamat tidur!	<i>seulamatt tidour</i>

Accord, désaccord

<i>D'accord, OK.</i>	Setuju. / OK.	<i>seutoudjou / oké</i>
<i>oui / non</i>	ya / tidak	<i>ya / tida^s</i>
<i>Peut-être.</i>	Mungkin. / Boleh.	<i>mou'ngkinn / bolèh</i>
<i>Impossible.</i>	Tidak mungkin.	<i>tida^s mou'ngkinn</i>

Questions, réponses

On l'a vu, vous risquez d'être assailli de questions à votre arrivée en Indonésie, ce sera là l'occasion d'exercer vos nouveaux talents linguistiques :

Ça fait longtemps que vous êtes ici ?
Sudah lama di sini?

Non. Je viens d'arriver.
Belum. Saya baru datang.

Ça fait déjà deux jours / deux mois / deux ans.

Sudah dua hari / dua bulan / dua tahun.

C'est la première fois que vous venez ici ?

Baru pertama kali di sini?

Vous êtes marié(e) ?

Oui. / Non.

Sudah nikah belum?

Sudah. / Belum.

Vous avez combien d'enfants ?

Sudah punya anak berapa?

Beaucoup.

J'en ai trois.

Je n'en ai pas encore.

Banyak.

Punya tiga.

Belum punya.

Vous allez où ?

Au marché.

Sur la lune.

Mau ke mana?

Ke pasar.

Ke bulan.

Politesse

<i>Merci (beaucoup) !</i>	Terima kasih (banyak)!	<i>teurima kassih (banya^k)</i>
<i>De rien.</i>	Sama-sama.	<i>sama sama</i>
<i>Pardon.</i>	Maaf.	<i>ma'af</i>
<i>Je vous demande pardon.</i>	Saya minta maaf.	<i>saya mi'nta ma'af</i>
<i>Il n'y a pas de quoi / Ce n'est pas grave.</i>	Tidak apa-apa.	<i>tida^k apa apa</i>
<i>Excusez-moi.*</i>	Permisi.	<i>peurmissi</i>
<i>Je vous en prie.</i>	Silahkan.	<i>silahkann</i>
<i>S'il vous plaît.</i>	Tolong.	<i>tolo'ng</i>

* pour partir ou passer devant quelqu'un

Guide de conversation

Indonésien

Un séjour à Bali, à Java ou dans les nombreuses îles de l'archipel indonésien ? Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour vous le compagnon indispensable de votre voyage en Indonésie.

- Initiation à la langue : 21 leçons d'indonésien
- Les phrases et les mots indispensables
- Toute la prononciation
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit
du guide de conversation audio
sur **www.assimil.com**
ou flashez ce QR code
avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité
du guide audio (bilingue) sur
www.assimil.com



ISBN : 978-2-7005-0659-4



5,50 €